

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МОВИ ТА МОВЛЕННЯ У СУЧАСНОМУ РОМАНСЬКОМУ МОВОЗНАВСТВІ

С.А. Андросова, Ю.Г. Синельников (г. Белгород)

ПУТИ ПРОНИКНОВЕНИЯ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК¹

Французский язык, находясь в постоянном развитии, претерпевает ряд изменений, которые в первую очередь затрагивают его лексический состав. В основном, изменения происходят в соотношении нормированных и ненормированных элементов в речевой практике носителей языка.

Проблемы функционирования сниженных элементов во французском языке затрагивают в своих работах такие ученые, как Н.Н.Лопатникова, О.В.Степанова, А.Г.Назарян, Э.М.Береговская, Л.М.Ермакова, Г.А.Громова, Л.Д.Хрипунова, Е.Ф.Переверзева, А.А.Мартынова, Н.Е.Медведева, Ш.Балли, П.Гиро, М.Малу, Ж.Пино, Е.Прадес, М.Ра, Д.Франсуа-Жежер и др.

Во многих странах наблюдается тенденция к демократизации общественной жизни, которая приводит к демократизации языка. В результате этого в разных странах намечаются сходные тенденции к усилению просторечного и вульгарного, вплоть до нецензурного, словоупотребления, к его проникновению в культурную сферу нации, в средства массовой коммуникации, где ранее такое словоупотребление было недопустимо [Попова, Стернин 2004]. В последние десятилетия подобный процесс происходит и во французском языке.

Многие лингвисты отмечают, что во французском языке сегодняшнего дня наблюдается проникновение элементов арго в разговорную речь (D.François-Geiger, Э.М.Береговская, Л.Кучухидзе и др.). Так, например, отдельное место в работах Д.Франсуа-Жежер, крупного французского специалиста в области изучения специфики разговорной речи и арго, занимает рассмотрение вопроса о взаимодействии и взаимовлиянии двух пластов языка, нормативного и ненормативного. Она отмечает, что уже с конца XIX - начала XX веков начал происходить процесс "выравнивания" социальных слоев, который привел к языковому усреднению. Вследствие этого можно наблюдать активное взаимодействие между арго и разговорным пластом письменно-литературного языка [François-Geiger 1991, 6]. Автор подчеркивает, что арго теряет свою функцию секретного языка, предназначенного лишь для общения в замкнутой социальной группе, и становится частью лексикона значительного числа французов. Современное арго практически полностью утратило характер закрытости, так как происходит постоянное движение арготической лексики, ее рассекречивание. Этот процесс способствует обогащению и обновлению литературного языка [François-Geiger 1991].

¹Исследование выполнено в рамках внутривузовского конкурса БелГУ 2007 года на соискание грантов по проведению приоритетных исследований науки, технологий и техники - конкурса для аспирантов и студентов Белгородского государственного университета, проект ВКАС 51-07 филология.

Долгое время тенденция к повсеместному использованию внелитературных лексических единиц в речи носителей языка приписывалась только молодежному социолекту, рассматривалась как особенность языка молодежи. В настоящее время престижность употребления сниженной лексики в речевой практике французов имеет устойчивую тенденцию к распространению не только в молодежной среде, но и среди носителей французского языка различных поколений. Со второй половины 80-х гг. XX века французское арго приобретает значительное влияние и стабильность в языке образованной части населения Франции.

Таким образом, многие специалисты отмечают, что в настоящее время процесс проникновения сниженных элементов в речь носителей французского языка имеет достаточно устойчивый характер. Проникая в разговорную речь, сниженные элементы тем самым пополняют литературный язык. На этих выводах исследования многих ученых останавливаются, и проблемы функционирования сниженных элементов в литературном языке не находят своего детального рассмотрения. Несмотря на актуальность рассматриваемой проблемы, ученые-лингвисты в своих работах лишь эпизодически упоминают о путях и способах проникновения сниженных элементов в письменно-литературный язык. Особенно мало разработаны вопросы функционирования сниженных (арготических) фразеологизмов (АФЕ), хотя именно в данных языковых единицах проявляется весь колорит и специфика национального французского языка.

В настоящей статье предпринимается попытка выявить функционально-речевые стили (ФРС) французского языка, через которые происходит проникновение сниженных элементов в литературный язык. Наиболее целесообразным представляется рассмотрение особенностей проникновения в литературный язык арготических фразеологизмов, так как они изучены меньше, чем односложные арготические слова.

Несмотря на большое разнообразие выделяемых специалистами стилей и подстилей языка, в работе рассматриваются только стиль художественной литературы, публицистический, деловой, научный стили, так как именно они выделяются большинством специалистов в качестве самостоятельных [Vinay, Darbelnet 1968, 33-34; Malblanc 1961; Синельников 1987, 22].

Д.Франсуа-Жежер и Н.Г.Аветисян отмечают, что прежде всего благодаря СМИ происходит распространение сниженных элементов среди населения [François-Geiger 1991, 7; Аветисян 2002, 81]. Так, Н.Г.Аветисян, рассматривая язык СМИ как фактор развития языка, указывает, что если язык – это зеркало общества, то язык средств массовой информации – это лакмусовая бумажка состояния самого языка. Именно в СМИ проявляется наиболее тесная связь языка с жизнью общества. Автор констатирует, что в русском языке в последние десятилетия наблюдаются существенные изменения. Он пишет, что произошедшая в последние десятилетия демократизация общественной и бытовой жизни, революционные изменения в отношениях между полами и внутри полов, в положении женщины, изменение точки зрения на брак, семью и т.д. сильно содействовали демократизации языка СМИ, прихода в него слов и выражений, которые раньше считались грубыми, редко употребляемыми и просто неммыслимыми в сфере

публичных отношений. Особо подчеркивается при этом, что именно через СМИ происходит расширение границ литературного языка [Аветисян 2002, 84-85].

Проведенное исследование на материале таких письменных СМИ, как *Le Canard enchaîné*, *Capital*, *Paris Match* выявило четкую тенденцию ко все более частому использованию арготических фразеологизмов на страницах французских газет и журналов. В прессе среди самых распространенных арготических фразеологизмов и их вариантов следует отметить такие, как:

"mettre son pied dans les couilles" – "дать пинка кому-л.":

– "Bernard Plasait (candidat sur les listes Séguin): "Si je te mets mon pied dans les couilles, ça te dit quoi?" Ragu (Thierry) (candidat dissident sur les listes Dominati): "Ça me dit que j'en ai" (*Le Canard enchaîné*, № 4180, décembre, 2000);

"avoir la peau de qn" – "убить, прикончить кого-л.":

– "Les Mousquetaires ont eu la peau de leur chef" (*Capital*, № 133, octobre, 2002);

"mettre les bouts" – "убежать, смыться, уйти":

– "Mais, selon "L'Express", chaque fois, prévenu par une taupe, vous avez réussi à mettre les bouts" (*Le Canard enchaîné*, № 4180, décembre, 2000);

"mettre au parfum" – "вводить кого-л. в курс дела":

– "Patron de l'association de financement du PS, et ancien cadre du bétonneur SAE, Gérard Peybernes est mis au parfum des commissions pratiquées par les entreprises" (*Le Canard enchaîné*, № 4180, décembre, 2000);

"filer un coup" – "ударить":

– "Il a sursauté violemment et m'a filé des coups avec son club de golf" (*Paris Match*, № 2772, juillet, 2002);

"se tamponner le coquillard de qn (de qch)" – "плевать, чихать на кого-л. (что-л.); не придавать значения кому-л. (чему-л.)":

– "Non contente de se gaver à nos frais, la Baleine nous a insultés: "Je me tamponne le coquillard de Tiberi", qu'il a dit le Bouffi!" (*Le Canard enchaîné*, № 4180, décembre, 2000).

Из проанализированных примеров видно, что на страницах данных письменных СМИ чаще всего встречаются соматические арготические фразеологизмы, в компонентный состав которых входят соматизмы, т.е. лексические единицы, обозначающие части тела и внутренние органы человека. Столь частое употребление именно АФЕ с компонентами-соматизмами по сравнению с АФЕ других типов объясняется прежде всего тем, что соматические ФЕ отличаются своей полифункциональностью: они охватывают различные стороны повседневной действительности, позволяют списать любое явление, ситуацию, охарактеризовать самые разные предметы, дать оценку человеку, его характеру, внешнему виду и другим качествам. Анализ фактического материала свидетельствует о высокой продуктивности в образовании арготических фразеологизмов с компонентами-соматизмами в современной фразеологической системе французского языка и об их возрастающей функциональной нагрузке. АФЕ соматического типа в большинстве случаев несут оценочную смысловую нагрузку, что позволяет характеризовать объект в более яркой и лаконичной форме.

Наблюдения свидетельствуют о том, что степень распространения АФЕ в письменных СМИ зависит от многих факторов: от издания, характера предоставляемой информации, аудитории, на которую рассчитаны материалы, жанровой принадлежности материалов прессы; учитывается также и гендерный фактор. Среди ученых существует мнение, что в мужском варианте речи АФЕ используются чаще, чем в женском. Поэтому при проведении исследования с целью выявления особенностей функционирования сниженных ФЕ в письменных СМИ и при анализе полученных результатов необходимо учитывать все вышеперечисленные факторы.

В ходе исследования внимание было также уделено стилю художественной литературы. Анализ нескольких источников художественной литературы XX и начала XXI веков показал, что язык французской художественной литературы также постоянно использует арготические фразеологизмы. Наиболее частое использование АФЕ в художественных произведениях французских авторов приходится на долю книг последних лет. Однако этот процесс неправомерно относить только к современному состоянию стиля художественной литературы. Проникновение сниженной лексики в этот ФРС письменного-литературного языка приходится на все XX столетие, особенно на его вторую половину. Отдельные вкрапления сниженных фразеологических элементов зафиксированы в произведениях, вышедших в свет еще в середине прошлого века и даже раньше. Так, использование большого числа арготических фразеологизмов и их вариантов наблюдается в детективных романах Ж.Сименона:

"abatre de la besogne" – "екалывать; усердно работать не покладая рук":

– "Le chef mécanicien de "l'Océan" me disait encore hier qu'il abat la besogne de deux hommes..." (Le commissaire Maigret: Au rendez-vous des Terre-Neuvas, 1933);

"se flanquer la cuite" – "устроить себе пьянку":

– "Cette fois-ci, ils ont peut-être d'autres raisons de se flanquer la cuite..." (Le commissaire Maigret: Au rendez-vous des Terre-Neuvas, 1933);

"casser les pieds" – "надоедать, действовать кому-л. на нервы":

– "... A propos, le juge ne vous a pas cassé les pieds?" (La patience de Maigret, 1965);

"avoir un verre dans le nez" – "быть под хмельком":

– "P'tit Louis revenait sans ses bottes mais avec quelques verres dans le nez, une casquette de voyou sur la tête, des savates aux pieds" (Le commissaire Maigret: Au rendez-vous des Terre-Neuvas, 1933);

"se piquer le nez" – "напиваться":

– "Elle se piquait le nez au Kummel, voilà tout" (Maigret se fâche).

В художественных произведениях более поздних изданий можно встретить такие сниженные ФЕ, как, например:

"se geler les miches" – "сильно замерзнуть":

– "Elles se sont gelé les miches en allant voir le lever du soleil!" (F. Hébrard, "Un mari c'est un mari", 1976);

"se casser la gueule" – "унасть":

– "... où, au risque de se casser la gueule, l'auteur soulève son deuxième pied au-dessus de la tombe, en masquant, sous un apparent mépris pour la jeunesse, la nostalgie qu'il a de la sienne" (P. Desproges, "Vivons heureux en attendant la mort", 1983);

"se lécher les babines" -- "облизываться от удовольствия":

– "Elle venait de s'asseoir et, promenant ses regards sur le couvert du Grand-Duc de la Vieille Russie, elle se léchait littéralement les babines" (F. Hébrard, "Un mari c'est un mari", 1976).

Проанализированные ФЕ позволили выявить, что в составе большинства из них содержится компонент-соматизм: ("se taper les fesses" – "дрейфить, поджать хвост", "se payer une pinte de bon sang" – "повеселиться").

Таким образом, наблюдения свидетельствуют о том, что наряду с разговорной речью и публицистическим стилем, проникновение АФЕ в литературный язык происходит также и через стиль художественной литературы.

Что касается научного и делового стилей, то они достаточно закрыты для сниженных элементов, в том числе для АФЕ. Тем не менее в публицистике, в статьях на научную тематику отмечаются единичные случаи употребления арготических фразеологизмов. Речь в данном случае идет о реализации текстов научного и делового характера в их популяризованном варианте на страницах журналов, газет, в устных научных докладах.

Наблюдения над современным французским языком позволили определить изменения в соотношении нормированных и ненормированных речевых употреблений. Устные и письменные средства массовой информации, в том числе и Интернет, играют все большую роль в выработке и поддержании языковых стереотипов носителей французского языка. Исследователи указывают, что основная языковая функция СМИ – это функция унормирования общезакономерного письменного-литературного языка на всех его уровнях [Синельников 1987, 53]. Широкое использование сниженных элементов в дикторской речи, публичных выступлениях, на страницах газет и журналов, произведений художественной литературы способствует проникновению АФЕ не только в разговорную речь, но и в другие ФРС письменного-литературного языка, а также их закреплению в речи носителей языка.

Таким образом, в настоящее время происходит активное взаимодействие между письменным-литературным языком и ненормативным пластом, которое проявляется в проникновении в нормированный, официальный письменный-литературный французский язык жаргонных, просторечных, арготических, фамильярных слов и выражений, которые объединены в понятие "сниженные элементы". Исследование показало, что, кроме разговорной речи, основными путями проникновения арготических фразеологизмов в литературный язык являются публицистический стиль и стиль художественной литературы. Было также выявлено, что публицистический стиль и стиль художественной литературы имеют схожую тенденцию в использовании большого количества соматических АФЕ по сравнению с АФЕ другого компонентного состава. В научном и деловом ФРС арготические фразеологизмы не используются.

Проведенное исследование показало, что АФЕ являются одним из перспективных источников пополнения письменного-литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Аветисян Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка / Н.Г.Аветисян // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: Теория языка и речи. – 2002. – № 4. – С. 80-86.
2. Береговская Э.М. Французское арго: эволюция его восприятия / Э.М.Береговская // Филологические науки. – М., 1997. – № 1. – С. 55-65.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание / З.Д.Попова, И.А.Стернин. – Воронеж, 2004.
4. Синельников Ю.Г. Особенности языка дикторов французского радио: Дисс... канд. филол. наук. – М., 1987. – 151 с.
5. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains / D.François-Geiger // Langue française. Parures argotiques. – P.: Larousse, 1991. – № 90. – P. 5-9.
6. Malblanc A. Stylistique comparée du français et de l'allemand / A.Malblanc. – P.: Didier, 1961. – 351 p.
7. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J.-P.Vinay, J.Darbelnet // Méthode de traduction. – P.: Didier, 1968. – 331 p.